

◎ 温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）、炭素観測衛星2号（OCO-2）
及び温室効果ガス観測技術衛星2号（GOSAT-2）との間の共同計画に
係る協力に関する交換公文

（略称） 米国との温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）、炭素観測衛星2号
（OCO-2）及び温室効果ガス観測技術衛星2号（GOSAT-2）
共同計画協力取極

平成二十六年十一月二十一日 ワシントンで
平成二十六年十一月二十一日 効力発生
平成二十六年十二月 九日 告示
（外務省告示第三六一号）

目次	ページ
米国側書簡	一一七
1 協力の了解覚書に従った実施	一一八
2 協力の国内法令及び予算に従った実施	一一八
3 問題解決のための協議	一一八
4 代替の確認	一一八
5 有効期間及び改正	一一八
日本側書簡	一二〇

米国側書簡

(温室効果ガス観測技術衛星 (GOSAT)、炭素観測衛星2号 (OCO2) 及び温室効果ガス観測技術衛星2号 (GOSAT-2) との間の共同計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、日本国政府の「宇宙基本計画」に基づく独立行政法人宇宙航空研究開発機構 (以下「機構」という。) の中期目標を達成するため主務大臣により認可を受けた中期計画の一部として機構が実施する温室効果ガス観測技術衛星 (GOSAT)、炭素観測衛星2号 (OCO2) 及び温室効果ガス観測技術衛星2号 (GOSAT-2) との間のデータ製品の共有、データ製品の相互校正及び検証並びに共同ミッション科学チームの設立のための共同計画 (以下「共同計画」という。) に係るアメリカ合衆国航空宇宙局 (以下「NASA」という。) と環境省、独立行政法人国立環境研究所 (以下「研究所」という。) 及び機構との間の協力に関し、アメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

Excellency:

(U.S. Note)

Washington, November 21, 2014

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") on the one hand, and the Ministry of the Environment of Japan (hereinafter referred to as "MOE"), the National Institute for Environmental Studies of Japan (hereinafter referred to as "NIES"), and the Japan Aerospace Exploration Agency (hereinafter referred to as "JAXA") on the other hand, on the joint program among the Greenhouse Gases Observing Satellite (GOSAT), the Orbiting Carbon Observatory-2 (OCO-2) satellite, and the Greenhouse Gases Observing Satellite-2 (GOSAT-2) for the sharing of data products, the cross-calibration and validation of data products, and the formation of joint mission science teams (hereinafter referred to as "the Joint Program"), which will be undertaken as a part of the JAXA's Mid-Term Plan approved by the competent Ministers to achieve the JAXA's Mid-Term Goal based on the "Basic Plan on Space Policy" of the Government of Japan.

米国との温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT-1）、炭素観測衛星2号（OCO-2）
及び温室効果ガス観測技術衛星2号（GOSAT-2） 共同計画協力取極

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定であつてその後、延長され、及び改正されたものに留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にシンクトンで署名された平和的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が共同計画に適用されることを再確認して、アメリカ合衆国政府に代わつて次の取極を提案する光栄を有します。

協力の了解書に
従つた実

1 共同計画に係るNASAと環境省、研究所及び機構との間の協力（以下「協力」という。）は、NASAと環境省、研究所及び機構との間において合意される実施取決め（了解覚書）の条件に従つて実施される。

協力の法令及び
従つた実

2 協力は、それぞれの国において施行されている法令及び利用可能な予算に従つて実施される。

問題解決
のための協議

3 NASAと環境省、研究所又は機構とは、協力から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても、相互に受け入れることのできる解決を図るために協議する。そのような協議を通じて問題を解決することができない場合には、相互に受け入れることのできる解決を図るために外交上の経路を通じて両政府間の協議が行われる。

代替の確
認

4 温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）と炭素観測衛星（OCO）との間の共同計画に係る協力に関する両政府間の二千八十八年十二月一日付けの交換公文に定めた取極は、この取極によって代替されることとが確認される。

有効期間
及び改正

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対しこの取極を終了させる意思を六箇月前に書面により外交上の経路を通じて通告することによつて終了させない限り、十年間効力を有する。この取極は、両政府間の相互の書面による合意により延長し、改正する事ができる。

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; and taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the joint Program, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. The cooperation between NASA on the one hand, and MOE, NIRS, and JAXA on the other hand, on the Joint Program (hereinafter referred to as "the Cooperation") will be conducted in accordance with the terms and conditions of an implementing arrangement (Memorandum of Understanding) to be agreed upon between NASA on the one hand, and MOE, NIRS, and JAXA on the other hand.

2. The Cooperation will be conducted in accordance with the laws and regulations in force in each country and subject to the availability of appropriated funds.

3. NASA on the one hand, and MOE, NIRS, and/or JAXA on the other hand will consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Cooperation with a view to finding a mutually acceptable solution. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

4. It is confirmed that the arrangements set forth in the Exchange of Notes dated December 1, 2008, between the two Governments concerning the cooperation on the Joint Program between GOSAT and the Orbiting Carbon Observatory (OCO) satellite, shall be superseded by the present arrangements.

5. The present arrangements shall remain in force for ten years, unless terminated by either Government upon six months' written notice through diplomatic channels of its intention to terminate them. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

本長官は、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであると信ぜ、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日付の効力を生ずるものとする」ことを提案する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、(11)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十四年十一月二十一日にワシントン

アメリカ合衆国務長官に代わる アン・ホール

I have further the honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this note and your note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
of the United States of America

(Signed) Anne Hall

His Excellency
Mr. Kenichiro Sasae
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 佐々江賢一郎閣下

米国との温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）、炭素観測衛星2号（OCO2）
及び温室効果ガス観測技術衛星2号（GOSAT-2）共同計画協力取極

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（米国側書簡）

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するにとり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日付に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年十一月二十一日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使に代わる 塚田玉樹

アメリカ合衆国国務長官

ジョン・フォブス・ケリー閣下

11110

（Japanese Note）

Washington, November 21, 2014

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(Signed) Tamaki Tsukada

His Excellency
Mr. John Forbes Kerry
The Secretary of State
of the United States of America

（参考）

この取極は、平成二十年十二月一日に発効した温室効果ガス観測技術衛星（GOSAT）と炭素観測衛星（OCO）との間の協力取極（平成二十年二国間条約集参照）に代わるものである。